**MẪU BẢO LÃNH CỦA UOBV/** *UOBV STANDARD TEMPLATE*

**BẢO LÃNH THANH TOÁN ỨNG TRƯỚC**

*ADVANCE PAYMENT GUARANTEE*

**(Sau đây gọi tắt là “Thư bảo lãnh”)**

*(Hereinafter called the “Guarantee”)*

**Số tham chiếu/***Reference No.:* **For Bank input only**

Ngày phát hành/ *Issue date:* **Click here to enter text.**

**Kính gửi**/*To* : **Click here to enter text.**

**Đia chỉ**/*Address* : **Click here to enter text.**

(“**Bên thụ hưởng**”/“*the Beneficiary*”)

**XÉT RẰNG Hợp đồng số Click here to enter text. ngày Click here to enter text. về việc *[nêu bản chất của hợp đồng]*  (sau đây gọi là “Hợp đồng”) được ký giữa Bên thụ hưởng và Click here to enter text. có trụ sở tại Click here to enter text. (sau đây gọi là “Bên Yêu cầu” hoặc “Bên được bảo lãnh”) qua đó Bên Yêu cầu có trách nhiệm cung cấp cho Bên thụ hưởng một bảo lãnh ngân hàng để đáp lại việc Bên Yêu cầu nhận được khoản ứng trước từ Bên thụ hưởng.**

*WHEREAS the Contract No Click here to enter text. dated Click here to enter text. for [nature of the contract] (hereinafter called “the Contract”) was made between you and Click here to enter text. whose head office located at Click here to enter text. (hereinafter called “the Applicant” or “the Guaranteed party”) whereby the Applicant is obliged to provide you a bank guarantee in consideration of the receipt by the Applicant an advance payment from you.*

1. **NAY CHÚNG TÔI, NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM) có địa chỉ tại Tầng 3, tầng 5, tầng 11 và tầng 15, Tòa nhà Central Plaza, số 17 Lê Duẩn, phường Bến Nghé, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam (sau đây gọi là “Ngân hàng” hoặc “Bên bảo lãnh”), xét đề nghị của Bên Yêu cầu, bằng văn bản này cam kết thanh toán cho Bên thụ hưởng khoản tiền hoặc các khoản tiền không vượt quá tổng số tiền là Click here to enter text. (bằng chữ: Click here to enter text.) (sau đây gọi là “Số tiền Bảo lãnh”), trong vòng 5 (năm) ngày làm việc tiếp theo sau ngày Ngân hàng nhận được yêu cầu thanh toán bằng văn bản được ký bởi đại diện được ủy quyền của Bên thụ hưởng thông báo rằng Bên Yêu cầu vi phạm nghĩa vụ thanh toán lại khoản ứng trước theo Hợp đồng, yêu cầu thanh toán đó sẽ được xem là cuối cùng và có tính chất quyết định mà chúng tôi không cần kiểm tra thêm về tính xác thực hoặc thẩm quyền của người ký yêu cầu thanh toán đó.**

*NOW WE, UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED whose office located at 3rd, 5th, 11th and 15th Floors, Central Plaza Office Building, 17 Le Duan, Ben Nghe Ward, District 1, Hochiminh City, Vietnam (hereinafter called the “Bank” or the “Guarantor”), in consideration of the premises and of the request of the Applicant, hereby undertake to make payment to you, for a sum or sums not exceeding the aggregate amount of Click here to enter text. (in words Click here to enter text.) (hereinafter called “the Guaranteed Sum”), within the next 5 (five) working days following the date on which the Bank receives your written demand, duly signed by your authorized representative, stating that the Applicant is in breach of its obligations to repay the advance payment in accordance with the Contract, such statement of demand shall be deemed final and conclusive without any further investigation on our part including as to the authenticity or authority of the signatory to such statement of demand.*

**LUÔN VỚI ĐIỀU KIỆN LÀ Số tiền Bảo lãnh sẽ tự động giảm đi số tiền của một khoản hay những khoản tiền được thanh toán theo Thư Bảo lãnh này, và toàn bộ trách nhiệm của chúng tôi theo Thư Bảo lãnh này sẽ không vượt quá Số tiền Bảo lãnh trong bất kỳ tình huống nào.**

*PROVIDED ALWAYS THAT the Guaranteed Sum shall be automatically reduced by the aggregate amount of any sum or sums paid to you hereunder, and our total and accumulated liability to you hereunder shall in no circumstance exceed the Guaranteed Sum.*

**Nghĩa vụ của chúng tôi theo Thư Bảo lãnh này là vô điều kiện và phát sinh từ việc nhận được yêu cầu thanh toán bằng văn bản (theo mô tả bên trên), mà không cần xem xét đến điều khoản và điều kiện của Hợp đồng**.

*Our obligation to pay under this Guarantee is unconditional and arises upon a written demand (as described above) being received, without any regard to the terms and conditions of the Contract.*

1. **Thư bảo lãnh này sẽ có hiệu lực từ ngày phát hành/ Click here to enter text. và sẽ hết hạn vào ngày sớm nhất của các ngày sau đây (“Ngày Hết Hạn”):**

*This Guarantee shall be effective from issuing date/ Click here to enter text. and shall expire on the earliest of the following dates (the “Expiry Date”):*

* 1. *[****ghi ngày cụ thể****/state specific date];* **hoặc/***or*
  2. **Ngày mà Số tiền bảo lãnh tự động giảm xuống đến không; hoặc**

*the date when the Guaranteed Sum is automatically reduced to zero hereunder; or*

* 1. **Ngày mà chúng tôi nhận được bản gốc của Thư Bảo lãnh này để hủy bỏ; hoặc**

*the date when we receive the original of this Guarantee for cancellation; or*

* 1. **Ngày mà Bên thụ hưởng miễn trừ một cách rõ ràng các nghĩa vụ của chúng tôi theo Thư Bảo lãnh này bằng văn bản**

*the date you expressly discharge us from our obligations hereunder in writing.*

**Bất kể quy định nêu trên, Thư bảo lãnh này sẽ có hiệu lực từ khi tài khoản Click here to enter text. của Bên Yêu cầu tại NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM) được ghi có khoản tiền ứng trước nêu trên được nhận từ Quý Công ty, khoản tiền bằng với Số tiền bảo lãnh, nhưng không sớm ngày phát hành của Thư bảo lãnh này***.*

*Notwithstanding with the above, this Guarantee shall be effective upon account Click here to enter text. of the Applicant at UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED to be credited with the advance payment received from you of the amount being equal to the Guaranteed Sum, but not sooner than the issue date of this Guarantee.*

1. **Bất cứ yêu cầu thanh toán nào theo Thư bảo lãnh này, phải được nhận bởi chúng tôi tại Việt Nam (bằng SWIFT hoặc tại địa chỉ nêu dưới đây), cùng với bản gốc Thư bảo lãnh này vào hoặc trước 16:00 giờ của Ngày Hết hạn (giờ Việt Nam). Sau Ngày Hết hạn, Thư Bảo lãnh này sẽ tự động không còn hiệu lực và không có giá trị, và nghĩa vụ của chúng tôi sẽ chấm dứt, và chúng tôi sẽ không chấp nhận hoặc thực hiện bất kỳ yêu cầu thanh toán nào cho dù bản gốc Thư bảo lãnh này có thể chưa được hoàn trả cho chúng tôi để hủy bỏ.**

*All demands under this Guarantee must be received by us together with the original of this Guarantee in Vietnam (by SWIFT or send to address below) on or before 4:00 p.m. of the Expiry Date (Vietnam time), after which this Guarantee shall be null and void and our obligations shall cease, and no demand for payment shall be permitted or entertained by us notwithstanding that this Guarantee may not have been returned to us for cancellation.*

**NGÂN HÀNG TNHH MỘT THÀNH VIÊN UNITED OVERSEAS BANK (VIỆT NAM)**

*UNITED OVERSEAS BANK (VIETNAM) LIMITED*

**Tầng hầm, Tòa nhà Central Plaza, Số 17 Lê Duẩn, phường Bến Nghé, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam**

*Basement, Central Plaza Office Building, 17 Le Duan, Ben Nghe Ward, District 1, Hochiminh City, Vietnam*

**Người nhận***/Attn: Ms. Hanh- Trade Window*

**Mã code***/Swift code: UOVBVNVX*

1. **Chuyển nhượng (vui lòng chọn một trong hai)***/Asignment (please tick one):*

*For Normal case* **Các quyền và nghĩa vụ của Bên Thụ hưởng theo Thư Bảo lãnh này không được chuyển nhượng.**

*Your rights and obligations under this Guarantee cannot be assigned*

*For case client require for Assignment* **Bên thụ hưởng không thể chuyển nhượng quyền lợi của mình theo Thư bảo lãnh này khi không có chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân hàng. Bất kỳ yêu cầu của bên nhận chuyển nhượng được chấp thuận phải được đính kèm với bản gốc của Thư bảo lãnh này.**

*You may not assign the benefit of this Guarantee without our prior written consent. Any demand by an approved assignee must be accompanied by the original copy of this Guarantee*

**Ngân hàng có quyền chuyển nhượng hay chuyển giao một phần hay toàn bộ quyền và nghĩa vụ của mình theo Thư bảo lãnh này và sẽ thông báo bằng văn bản tới Bên thụ hưởng trong trường hợp có sự chuyển nhượng hay chuyển giao đó**

*We shall be entitled to assign or transfer any part or all of our rights and or obligations under this Guarantee and shall notify you in writing in the event of such assignment or transfer.*

1. **Ngoài các quyền theo luật, Bên thụ hưởng đồng ý cho Ngân hàng được tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan đến Thư bảo lãnh khi việc tiết lộ đó được yêu cầu bởi luật hoặc quy định pháp luật hoặc bất kỳ các cơ quan nhà nước nào hoặc bởi cơ quan mà chúng tôi buộc phải tuân thủ yêu cầu của họ***/In addition to the rights conferred by any applicable laws, you consent to our disclosure of any information relating to this Guarantee where such disclosure may be required under any applicable law or regulation or by any governmental authority or body with whose requests we are accustomed to or required to comply.*
2. **Thư Bảo lãnh này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo luật pháp Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thư Bảo lãnh này sẽ được giải quyết bởi Tòa án có thẩm quyền của Việt Nam.**

*This Guarantee and all matters arising from this Guarantee shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in relation with this Guarantee shall be resolved by the competent court of Vietnam*.

1. **Bảo lãnh này được lập thành một bản gốc song ngữ bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa hai ngôn ngữ, phần tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.**

*This Guarantee shall be made in 01 bilingual original Vietnamese and English. In case of any discrepancy between the two languages, the Vietnamese version shall prevail.*

1. **Thư Bảo lãnh này được ký bởi người đại diện được ủy quyền và được đóng dấu bởi ngân hàng chúng tôi như là một chứng từ được xác thực. Tuy nhiên, Bên thụ hưởng có thể kiểm tra sự xác thực của Thư bảo lãnh này bằng cách gửi email đến vn.tradeops@uobgroup.com hoặc điện thoại (84-28)39400896 (ext: 802/803/804/805).**

*This Guarantee is signed by our authorized representative and sealed by our seal is an authenticated document. Notwithstanding, you may verify the authentication of this Guarantee by emailing to vn.tradeops@uobgroup.com or telephoning (84-28)39400896 (ext 802/803/804/805).*